

Diard
&
Duvaucel

Editors: Francis Dorai and Martyn E. Y. Low
Project Editor: Patricia Karunungan
Translator: Andria Spring
Designer: Priscilla Wong

Essays: Clément Oury, Martyn E. Y. Low, Kelvin K. P. Lim, Peter K. L. Ng
Captions: Kees Rookmaaker

FRONT COVER

The Black-necked Stork is found in South Asia, Southeast Asia and eastwards to Australia (see p. 100).

BACK COVER

The Hanuman Langur is common throughout India (see p. 152). Duvaucel captured this specimen a few years before he died in 1824. This drawing has a certain poignancy as it also marks the end of Duvaucel's short but eventful life.

ON THE SPINE

A juvenile Spiny Turtle, *Heosemys spinosa*, possibly one of the earliest known natural history drawings of an animal from Singapore (see p. 160).

PREMIÈRE DE COUVERTURE

On trouve le Jabiru d'Asie en Asie du Sud, en Asie du Sud-Est et en direction de l'est jusqu'en Australie (voir p. 100).

QUATRIÈME DE COUVERTURE

On trouve le Semnopithèque entelle uniquement dans les régions du nord de l'Inde (voir p. 152). Duvaucel a capturé ce spécimen quelques années avant sa mort en 1824. Ce dessin est poignant car il marque la fin de la vie brève mais mouvementée de Duvaucel.

SUR LE DOS

Une Héosémyde épineuse, *Heosemys spinosa*. Il pourrait bien s'agir d'un des premiers dessins d'histoire naturelle d'un animal à Singapour (voir p. 160)

Endpaper motif designed by
rawpixel.com / Freepik

Published by

Embassy of France in Singapore
101-103 Cluny Park Road
Singapore 259595
www.sg.ambafrance.org

and

National Library Board, Singapore
100 Victoria Street, #14-01
Singapore 188064
www.nlb.gov.sg

in partnership with

Epigram Books
www.epigram.sg

All rights reserved. © 2021 The Embassy of France in Singapore and National Library Board, Singapore

All images used in this book, unless otherwise stated, are from the collection of the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise, except as expressly permitted by the law, without the prior written permission of the Publishers and copyright owner(s). Whilst reasonable care has been taken by the Publishers to ensure the accuracy of the information in this publication, the Publishers accept no legal liabilities whatsoever for the contents of this publication.

National Library Board, Singapore Cataloguing-in-Publication Data

Name: Dorai, Francis, editor. | Low, Martyn E. Y., editor. | Spring, Andria, translator. | Embassy of France in Singapore, publisher. | Singapore. National Library Board, publisher.
Title: Diard & Duvaucel : French natural history drawings of Singapore and Southeast Asia (1818-1820) = Dessins d'histoire naturelle français de Singapour et d'Asie du Sud-Est (1818-1820) / editors, Francis Dorai and Martyn E.Y. Low ; translator, Andria Spring.
Description: Singapore : Embassy of France in Singapore and National Library Board, Singapore in partnership with Epigram Books, [2021] | Includes bibliographic references and index. | In English and French.
Identifiers: OCN 1257751642 | ISBN 978-981-49-8407-2 (hardback) | 978-981-49-8408-9 (ebook)
Subjects: LCSH: Natural history illustration--Singapore. | Natural history illustration--Southeast Asia.
Classification: DDC 508.0222--dc23

Printed in Singapore by Colourscan

Diard & Duvaucel

FRENCH NATURAL HISTORY DRAWINGS
OF SINGAPORE AND SOUTHEAST ASIA

DESSINS D'HISTOIRE NATURELLE FRANÇAIS
DE SINGAPOUR ET D'ASIE DU SUD-EST

1818–1820



Contents

FOREWORDS

Embassy of France in Singapore	8
National Library Board, Singapore	11
Muséum National d'Histoire Naturelle, Paris	14
TotalEnergies	16

ESSAYS

Diard, Duvaucel and the Muséum National d'Histoire Naturelle <i>Clément Oury</i>	20
Map of Diard's and Duvaucel's Travels	34
The First Singapore Biodiversity Expedition: The Legacy of Pierre-Médard Diard and Alfred Duvaucel <i>Martyn E. Y. Low, Kelvin K. P. Lim and Peter K. L. Ng</i>	36

COLOUR PLATES

The Diard and Duvaucel Collection of Drawings <i>Kees Rookmaaker</i>	53
Appendix	180
References	183
Index	186
Acknowledgements	188
About the Contributors	188





Sommaire

PRÉFACES

Ambassade de France à Singapour	8
Bibliothèque nationale, Singapour	11
Muséum national d'histoire naturelle	14
TotalEnergies	16

ARTICLES

Diard, Duvaucel et le Muséum national d'histoire naturelle <i>Clément Oury</i>	20
Carte des voyages de Diard et Duvaucel	34
La première expédition sur la biodiversité à Singapour : L'héritage de Pierre-Médard Diard et Alfred Duvaucel <i>Martyn E. Y. Low, Kelvin K. P. Lim et Peter K. L. Ng</i>	36

PLANCHES EN COULEUR

Les dessins de la collection Diard et Duvaucel <i>Kees Rookmaaker</i>	53
Appendice	180
Sources	183
Index	186
Remerciements	188
À propos des contributeurs	188





The Diard and Duvaucel Collection of Drawings

KEES
ROOKMAAKER

Les dessins
de la collection
Diard et
Duvaucel

When Pierre-Médard Diard and Alfred Duvaucel embarked on their natural history expeditions, they were fully aware of the importance of supplementing the animals and plants they collected with written accounts and sketches drawn from actual physical specimens. This allowed the scientists back home to compare each specimen with others already present in the collections of the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris.

This section contains 117 drawings sent back to France by the two young naturalists. They did their best to depict the animals in this collection in their actual sizes and to replicate their natural colours. Although the drawings contain no signatures – so we do not really know who the artists were – the localities have been written on some of them, including places such as Sumatra, Singapore and Sylhet in the Indian subcontinent, all of which were visited by Diard and Duvaucel.

Some drawings have also been annotated with additional information. Besides indicating the localities, these notes usually included the name of the specimen portrayed in the drawing or to highlight some special feature. These annotations have been faithfully transcribed in this book and translated into English. In addition, all the species in the drawings have been identified according to the latest

available classification with scientific and common names.

The Muséum National d'Histoire Naturelle has organised the drawings into three separate folders.¹ The first contains 91 birds and two mammals, the second has 18 lower vertebrates (reptiles, amphibians, fish), and the third comprises a miscellaneous lot of two molluscs, one insect, a fungus and two plants.

With the exception of the two mammal drawings and several others, which were done on the reverse side of pages containing the drawings of birds, every drawing has been rendered on a separate piece of paper. An archivist apparently numbered the drawings according to the sequence in which the pages were arranged after they had been divided into the three folders. In this sequence, several drawings of the same or similar species ended up being separated from each other. To make better sense of the collection, a decision was made to arrange the drawings in this book according to scientific classification schemes that are currently in use today.²

Drawings were important tools in the early days of natural history collecting. Animal skins and other soft parts of the specimens could easily lose the vibrancy of their colours during the preservation process, or while they were kept in storage on the long journey across the oceans. The fact that there were no attempts to embellish the drawings with landscapes or views of the original habitats of the animals and plants is a strong indication they were meant for scientific study (as opposed to artworks).

Moreover, in a time when natural history collecting was still an uncertain and often dangerous endeavour, drawings like the ones you will see in the following pages formed a crucial aspect of scientific correspondence, offering valuable insights into the advance of science. ❖

Lorsqu'ils se lancèrent dans leurs expéditions d'histoire naturelle, Pierre-Médard Diard et Alfred Duvaucel comprirent parfaitement l'importance d'enrichir leur collection d'animaux et de plantes de récits et dessins réalisés sur le vif. Ces documents permirent aux scientifiques en France de comparer chaque spécimen reçu avec d'autres déjà présents dans les collections du Muséum national d'histoire naturelle à Paris.

Cette section du livre consiste en 117 dessins envoyés en France par les deux jeunes naturalistes. Ils tâchèrent de représenter en taille réelle et dans leurs couleurs naturelles les animaux de cette collection. Bien que les dessins ne comportent aucune signature – de sorte que les artistes sont restés anonymes – des localités telles que Sumatra, Singapour ou Sylhet, dans le sous-continent indien, ont été nommées sur certains dessins, toutes visitées par Diard et Duvaucel.

Les annotations sur certains dessins apportent des informations supplémentaires. Au-delà des lieux, ces annotations incluent souvent le nom du spécimen représenté ou mettent en évidence une caractéristique particulière. Ces annotations ont été fidèlement transcrites dans ce livre. Par ailleurs, toutes les espèces représentées ont également été identifiées par leur nom scientifique et

commun selon la dernière classification disponible.

Le Muséum national d'histoire naturelle a regroupé les dessins en trois dossiers distincts.¹ Le premier contient 91 oiseaux et deux mammifères, le second compte 18 anamniotes (reptiles, amphibiens, poissons), et le troisième comprend un lot divers de deux mollusques, un insecte, un champignon et deux plantes.

À l'exception des deux dessins de mammifères et de plusieurs autres qui ont été réalisés au verso des pages contenant les dessins d'oiseaux, chaque dessin a été réalisé sur une feuille de papier individuelle. Un archiviste aurait numéroté les dessins selon l'ordre dans lequel les pages ont été disposées après qu'elles aient été divisées en trois dossiers. En conséquence de quoi plusieurs dessins de la même espèce ou d'espèces similaires sont séparés les uns des autres. Pour mieux comprendre la collection, il a été décidé d'organiser les dessins dans ce livre selon les schémas de classification scientifique utilisés aujourd'hui.²

Les dessins étaient des outils importants pour les naturalistes dans ces premiers voyages scientifiques. Les peaux d'animaux et d'autres parties molles des spécimens pouvaient facilement perdre la vivacité de leurs couleurs pendant le processus de préservation, ou pendant le long voyage à travers les océans. Le fait qu'il n'y ait eu aucune tentative d'embellir les dessins avec des paysages ou avec les habitats originaux des animaux et des plantes est une indication forte qu'ils étaient destinés à l'étude scientifique (contrairement aux œuvres d'art).

Qui plus est, à une époque où les expéditions d'histoire naturelle étaient encore des entreprises incertaines et souvent dangereuses, des dessins comme ceux que vous allez découvrir dans ces pages formaient un aspect crucial de la correspondance scientifique, qui offre des informations précieuses sur les progrès de la science. ❖



379 x 238 mm

**N^o 1: Crested Fireback
(head of male) / Faisan
noble, Faisan de Vieillot
(tête du mâle)**

Lophura ignita (Shaw, 1798)

Aves: Phasianidae

Manuscrit : « *Phasianus ignitus*
grandeur naturelle. le nud des joues
d'un bleu plus pur et plus foncé,
traversé par une infinité de petites
rides. La femelle de même grandeur,
leur huppe avec la queue en toit et
toute rouge », « N^o 1 »

Annotation: "*Phasianus ignitus*
natural size. the blue colour of the
nude part of the cheeks is purer
and deeper, crossed by an infinity
of small wrinkles. The female of
the same size, without crest, the tail
roof-shaped and completely red",
"N^o 1"

Stamford Raffles listed this pheasant twice among the Sumatran birds in his 1822 *Second Part of the Descriptive Catalogue of a Zoological Collection*, first as the *tugang*, which refers to *Phasianus ignitus*, the species depicted in this drawing. In the second instance, he called the bird the *burong trab* (*Phasianus rufus*), which was a new name for the same species. The females differ completely in colour from the males. The annotations on this drawing refer to the bright blue colour of the pheasant's naked cheeks, found in both the males and females. Only the males possess the characteristic blue crest, head and neck. The specimen in this drawing was collected in Sumatra.

En 1822, Stamford Raffles a répertorié ce faisán à deux reprises parmi les oiseaux de Sumatra dans *Second Part of the Descriptive Catalogue of a Zoological Collection* : d'abord sous le terme *tugang*, qui se réfère à *Phasianus ignitus*, l'espèce représentée dans ce dessin ; puis sous le terme *burong trab* (*Phasianus rufus*), un nouveau nom pour la même espèce. Les femelles diffèrent des mâles dans leur coloration. L'annotation sur le dessin fait allusion à la couleur bleu vif des joues nues du faisán, que l'on trouve chez les mâles autant que les femelles. Mais seuls les mâles ont la crête, la tête et le cou bleus. Le spécimen représenté dans ce dessin a été collecté à Sumatra.

**N° 47: Kalij Pheasant (male)
/ Faisan leucomèle (mâle)**

Lophura leucomelanos (Latham,
1790)

Aves: Phasianidae

Manuscrit : « N° 47 », « gallinacées
no - 7. mâle page 10. Sylhet. » [dans
graphie différente :] « *Lophophora*
Cuvierii »

Annotation: "N° 47", "fowls no - 7.
male page 10. Sylhet." [in different
handwriting:] "*Lophophora*
Cuvierii"

Diard and Duvaucel sent one
specimen of the pheasant depicted
in this drawing from India to
the Muséum National d'Histoire
Naturelle in Paris. It is possible that
they had obtained the bird during
their first stay in India between 1817
and 1818. It is likely that this was
the same specimen used by Coenraad
Jacob Temminck, the director of the
National Museum of Natural History
in Leiden, the Netherlands, in 1820,
when he named the bird Cuvier's
Pheasant (*Lophophorus Cuvieri*).
Drawing no. 48 opposite depicts a
female of the same species.

Depuis l'Inde, Diard et Duvaucel
ont envoyé un spécimen du faisane
représenté dans ce dessin au Muséum
national d'histoire naturelle à Paris.
Il est possible qu'ils aient obtenu
l'oiseau lors de leur premier séjour en
Inde entre 1817 et 1818. Il est probable
que Coenraad Jacob Temminck,
le directeur du Musée national
d'histoire naturelle de Leyde, aux
Pays-Bas, en 1820, ait nommé l'oiseau
le Faisan de Cuvier (*Lophophorus*
Cuvieri) sur la base de ce spécimen. Le
dessin n° 48 ci-contre représente une
femelle de la même espèce.



400 x 294 mm



**N° 48: Kalij Pheasant
(female) / Faisan leucomèle
(femelle)**

Lophura leucomelanos (Latham,
1790)

Aves: Phasianidae

Manuscrit : « N° 48 »,
« gallinacées. n° - 7. femelle
Page 10. Sylhet. »

Annotation: "N° 48", "fowls n° - 7.
female Page 10. Sylhet."

The bird depicted here is a female of the same species represented in drawing no. 47 opposite. According to the notes on the drawings, both birds were acquired in Sylhet, in present-day Bangladesh, where Duvaucel collected specimens in 1822. The pheasant that he had sent to Paris before 1820 might have been part of an earlier consignment unrelated to his trip in 1822. These two drawings show the differences between the sexes of this pheasant, which can be found in India and the Southeast Asian countries that share its borders.

L'oiseau représenté ici est une femelle de la même espèce que celle qui est représentée dans le dessin n° 47 ci-contre. Selon les textes manuscrits, les deux oiseaux ont été acquis à Sylhet, dans l'actuel Bangladesh, où Duvaucel a collecté des spécimens en 1822. Le faisán qu'il avait envoyé à Paris avant 1820 peut avoir fait partie d'un envoi antérieur sans rapport avec son voyage de 1822. Ces deux dessins montrent les différences entre les mâles et femelles de ce faisán, qu'on trouve en Inde et dans les pays voisins d'Asie du Sud-Est.



517 x 348 mm

N° 73: Ring-necked Pheasant
/ **Faisan de Colchide**

Phasianus colchicus Linnaeus, 1758

Aves: Phasianidae

The pheasant depicted in this artwork is not found in the areas that we know Duvaucel visited. Since he managed to procure a specimen, it is almost certain that the Ring-necked Pheasant was traded between neighbouring Asian countries and perhaps bought in the markets of Calcutta. This drawing is a fair representation of the species, which is quite variable in terms of colouring and appearance.

Le faisan représenté ici ne se trouve pas dans les régions visitées par Duvaucel. Il est presque certain que le Faisan de Colchide a fait l'objet d'un commerce entre les États voisins d'Asie avant d'avoir peut-être été acheté sur les marchés de Calcutta. Ce dessin est une représentation juste de l'espèce, assez variable en termes de coloration et d'apparence.

409 x 255 mm

**N^o 73b: Blue-breasted Quail
(male) / Caille peinte (mâle)**

Synoicus chinensis (Linnaeus,
1766)

Aves: Phasianidae

This distinctive little quail can be found all over Australia and Asia. The birds were so common in Sumatra that Stamford Raffles wrote that the *pikau* – the name he listed for the Blue-breasted Quail – were often seen in flocks, often a hundred of them together. Females of the species are much plainer in colouration than the males, and it is the latter's vibrant colours that are shown in this drawing. Duvaucel likely collected this specimen in Sumatra.

Cette petite caille particulière peut être trouvée dans toute l'Australie et l'Asie. Les oiseaux étaient si communs à Sumatra que Stamford Raffles a écrit que le *pikau* – le nom sous lequel il a répertorié la caille peinte – était souvent vu en groupes allant jusqu'à cent oiseaux. Les femelles de l'espèce ont des couleurs beaucoup moins vives que les mâles, ce sont celles de ces derniers qui sont représentées ici. Duvaucel a probablement collecté ce spécimen à Sumatra.



N^o 73
166

N° 72: Little Grebe / Grèbe castagneux

Tachybaptus ruficollis (Pallas, 1764)

Aves: Podicipedidae

Manuscrit : « N° 72 », « Echassiers n° - 46. »

Annotation: "N° 72", "Waders n° - 46."

Although this wading bird is widespread in Europe, Africa and Asia, it has never been found in Singapore and Sumatra. Therefore, Duvaucel probably collected the specimen shown in this drawing in India. Like many birds found in Europe, the Little Grebe was named in the 18th century. In this case, it was described from a specimen in a private collection owned by the Dutch naturalist Adriaan Vroeg; the species was recognised as new to science when the collection was sold in 1764. This is a good drawing of the Little Grebe looking resplendent with its breeding plumage.

Bien que cet échassier soit répandu en Europe, en Afrique et en Asie, il n'a jamais été observé à Singapour ou Sumatra. Par conséquent, Duvaucel a probablement collecté le spécimen représenté ici en Inde. Comme beaucoup d'oiseaux également trouvés en Europe, le Grèbe castagneux fut nommé au xviii^e siècle. Il a été décrit à partir d'un spécimen de la collection privée du naturaliste néerlandais Adriaan Vroeg ; l'espèce fut reconnue comme nouvelle pour la science lors de la vente de la collection en 1764. C'est un dessin fidèle du Grèbe castagneux, dont le plumage nuptial est resplendissant.



410 x 327 mm

401 x 291 mm



**N° 2: Large Green Pigeon
(male) / Colombar de Capelle
(mâle)**

Treron capellei (Temminck, 1822)

Aves: Columbidae

This pigeon, with its characteristic yellow feet, is found in Sumatra and Singapore. It was made known to science by the Dutch ornithologist Coenraad Jacob Temminck from a specimen sent to the Netherlands from Java. The species was still largely unknown when Diard and Duvaucel collected the specimen. The name pays deference to Baron Godert van der Capellen, the Dutch Commissioner-General in Batavia.

On trouve ce pigeon, dont les pattes jaunes sont caractéristiques, à Sumatra et Singapour. Il a été porté à la connaissance scientifique par l'ornithologue néerlandais Coenraad Jacob Temminck à partir d'un spécimen envoyé aux Pays-Bas depuis Java. L'espèce était encore largement inconnue lorsque Diard et Duvaucel ont collecté le spécimen. Le nom rend hommage au baron Godert van der Capellen, commissaire général des Indes néerlandaises à Batavia.



401 × 295 mm

N° 22: Thick-billed Green Pigeon (male) / Colombar à gros bec (mâle)

Treron curvirostra (Gmelin, 1789)

Aves: Columbidae

Stamford Raffles recorded the presence of this pigeon in Sumatra, listing it by its local name, *poonai ubar*. Raffles did not provide further details about the species, suggesting that it was already quite well known by scientific authorities in the region. Although the species can be found in the eastern part of India as well, Diard and Duvaucel probably collected this specimen in Sumatra. The diet of these birds consists primarily of fruits and figs.

Stamford Raffles a consigné la présence de ce pigeon à Sumatra, en le répertoriant sous son nom local, *poonai ubar*. Il n'a pas fourni d'autres détails sur l'espèce, ce qui suggère qu'elle était déjà très connue des autorités scientifiques de la région. Bien que l'espèce se trouve également dans la partie orientale de l'Inde, Diard et Duvaucel ont probablement collecté ce spécimen à Sumatra. Le régime alimentaire de ces oiseaux se compose principalement de fruits et de figes.

**N° 49: Jambu Fruit Dove
(male) / Ptilope jambou
(mâle)**

Ptilinopus jambu (Gmelin, 1789)

Aves: Columbidae

The bright colours of the males of the fruit dove species depicted in this drawing are said to resemble the flowers of the *jambu*, or wax apple, tree. The similarity was first noted by the Irish scholar William Marsden in a wide-ranging account of Sumatra published in 1783. Stamford Raffles also listed the species in Sumatra, where Diard and Duvaucel collected this male bird.

Les couleurs vives des mâles de l'espèce de ptilope représenté dans ce dessin sont censées ressembler aux fleurs du jambou, aussi dénommé jamalac. Cette similitude a d'abord été notée par l'érudit irlandais William Marsden dans un vaste récit sur Sumatra publié en 1783. Stamford Raffles a correctement répertorié l'espèce à Sumatra, où Diard et Duvaucel ont collecté cet oiseau mâle.



400 x 288 mm

N^o 50: Pink-necked Green Pigeon (male) / Colombar giouanne (mâle)

Treron vernans (Linnaeus, 1771)

Aves: Columbidae

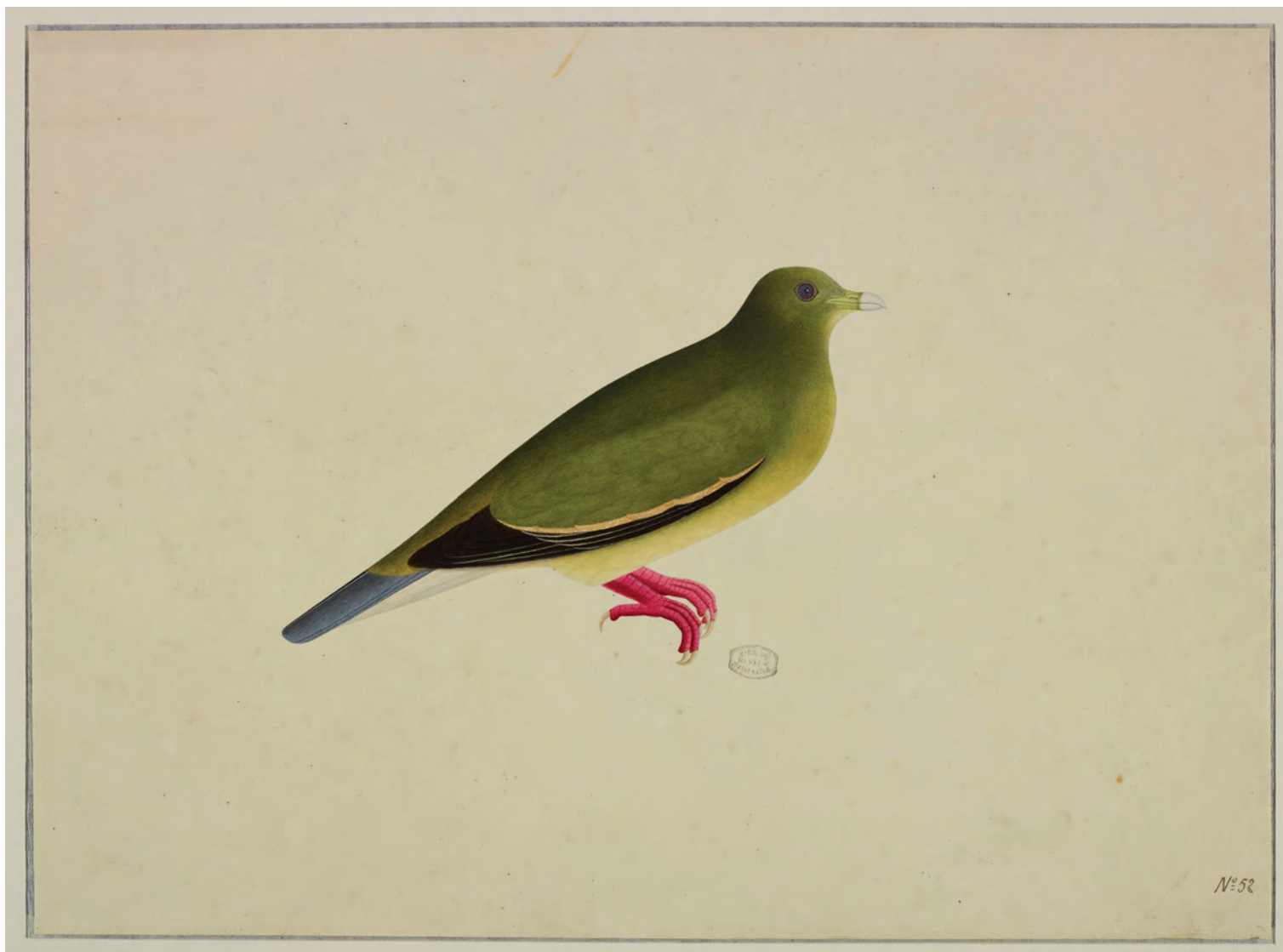


In 1822, when Stamford Raffles was in Sumatra, he came across this species of green pigeon, or *poonai*, as it is locally known. He noticed the absence of any naked space around the eyes as well as the difference in colouration between males and females of the species. This bird is commonly found in coastal plantations and forests. Like drawing no. 39 (see page 150) in this collection, this artwork contains a curious gap between the tail and upper parts of the bird, possibly to accommodate the addition of a branch later on. A female Pink-necked Green Pigeon is depicted in drawing no. 52 opposite.

En 1822, quand Stamford Raffles était à Sumatra, il a croisé cette espèce de pigeon, le *poonai*, comme on l'appelle localement. Il a remarqué l'absence de peau nue autour des yeux ainsi que la différence de coloration entre les mâles et les femelles de l'espèce. Cet oiseau se trouve communément dans les plantations côtières et les forêts. Comme sur le dessin n^o 39 (voir page 150) de cette collection, cette représentation contient un espace inhabituel entre la queue et les parties supérieures de l'oiseau, pour accommoder l'éventuel ajout d'une branche. Une femelle de cette espèce est représentée dans le dessin n^o 52 ci-contre.

288 × 401 mm

401 x 295 mm



N° 52: Pink-necked Green Pigeon (female) / Colombar giouanne (femelle)
Treron vernans (Linnaeus, 1771)
Aves: Columbidae

This drawing depicts the female of the same species as the bird that appears in drawing no. 50 opposite. Unlike its male counterpart, the female Pink-necked Green Pigeon does not have the pinkish neck band and orange breast patch, and is more uniformly green in colour. Diard and Duvaucel collected this common species in Sumatra.

Ce dessin représente la femelle de l'espèce d'oiseau représentée dans le dessin n° 50 ci-contre. Contrairement au mâle, la femelle du Colombar giouanne n'a pas de collier rose ni de tache orange sur la poitrine. Elle est d'une couleur plus uniformément verte. Diard et Duvaucel ont collecté cette espèce commune à Sumatra.



N° 51: Little Green Pigeon (male) / Colombar odorifère (mâle)
Treron olax (Temminck, 1823)
 Aves: Columbidae

When the Dutch ornithologist Coenraad Jacob Temminck first described the species portrayed in this drawing, he had hitherto only seen dead male specimens that had been sent to him in Leiden, the Netherlands, from Sumatra. This colourful green pigeon is the smallest of its type in the region. Diard and Duvaucel collected their specimen in Sumatra before the bird was formally named and depicted in this pretty drawing.

Lorsque l'ornithologue néerlandais Coenraad Jacob Temminck décrivit pour la première fois l'espèce représentée dans ce dessin, il n'avait que les peaux des spécimens mâles qui lui avaient été envoyées à Leyde, aux Pays-Bas, depuis Sumatra. Ce pigeon de couleur verte est le plus petit de son type dans la région. Diard et Duvaucel ont collecté leur spécimen à Sumatra et l'ont représenté dans ce joli dessin avant que l'oiseau ne soit officiellement nommé.

N° 53: Black-naped Fruit Dove (male) / *Ptilopus turgris* (mâle)

Ptilinopus melanospilus (Salvadori, 1875)

Aves: Columbidae

The Black-naped Fruit Dove, which is portrayed in this drawing, can be found in Java and farther east, but not in Sumatra and Singapore. It was recognised as a distinct species relatively early, but scientists confused it with similar birds. Therefore, its current scientific name was only given in 1875. The specimen in this drawing was probably obtained from Java through trade. The female of the species is entirely green, while the male has yellow patches and black colouring on its head.

On trouve le *Ptilopus turgris* représenté dans ce dessin à Java et plus à l'est, mais ni à Sumatra ni à Singapour. Il a été reconnu comme une espèce à part entière relativement tôt, mais les scientifiques l'ont confondu avec des oiseaux similaires. Par conséquent, son nom scientifique actuel ne lui a été donné qu'en 1875. Le spécimen de ce dessin a probablement été obtenu depuis Java dans le cadre d'un échange commercial. La femelle de l'espèce est entièrement verte, tandis que le mâle a des taches jaunes et une coloration noire sur la tête.



401 x 289 mm



N^o 55: Green-spectacled
Green Pigeon / **Colombar à**
queue pointue
Treron oxyura (Temminck, 1823)
Aves: Columbidae

401 x 277 mm

When Stamford Raffles published his observations on the various pigeons found in Sumatra, he was not aware that this bird differed from the species that were already known. It was first described by the Dutch ornithologist Coenraad Jacob Temminck from specimens sent from Java by Diard and Caspar Reinwardt, the Dutch botanist who founded the Bogor Botanical Gardens in the Dutch East Indies. This pigeon is actually more common in Sumatra, where it was likely collected. The light green ring around each of its eyes is a characteristic feature of this species of green pigeon.

Lorsque Stamford Raffles publia ses observations sur les différents pigeons vivants à Sumatra, il ignorait que cet oiseau différait des espèces déjà connues. Il a d'abord été décrit par l'ornithologue néerlandais Coenraad Jacob Temminck à partir de spécimens envoyés de Java par Diard et Caspar Reinwardt, le botaniste néerlandais ayant fondé les jardins botaniques de Bogor dans les Indes orientales néerlandaises. Ce pigeon est en fait plus commun à Sumatra, où il a probablement été collecté. L'anneau vert clair autour de chacun de ses yeux est une caractéristique du Colombar à queue pointue.

N° 33: Raffles' Malkoha (male) / Malcoha de Raffles, Malcoha de Duvaucel (mâle)
Rhinorthis chlorophaea (Raffles, 1822)
 Aves: Cuculidae

Stamford Raffles was the first to record this species, which inhabits the forests of Sumatra. Raffles described the bird as uncommon, and that its diet consists of insects. He also recorded the bird's Malay name, which is *booboot*. Today, the bird is commonly known as Raffles' Malkoha. In 1831, the French ornithologist René Primevère Lesson described the same bird as *Bubutus duvaucelii*, introducing its alternative name, Duvaucel's Malkoha.

Stamford Raffles a été le premier à consigner cette espèce, qui habite les forêts de Sumatra. Raffles décrit l'oiseau comme rare et écrit que son régime alimentaire est composé d'insectes. Il a également noté le nom malais de l'oiseau, *booboot*. Aujourd'hui, l'oiseau est communément connu sous le nom de Malcoha de Raffles. En 1831, l'ornithologue français René Primevère Lesson a décrit le même oiseau comme *Bubutus duvaucelii*, lui donnant ainsi son nom alternatif, Malcoha de Duvaucel.



401 x 303 mm

**N° 64: Pied Cuckoo /
Coucou jacobin**
Clamator jacobinus (Boddaert,
1783)
Aves: Cuculidae

Manuscrit : « N° 64 », « grimpeurs
- n° 3. grand^r nat. »

Annotation: "N° 64", "climbing
birds - n° 3. natural size."

Duvaucel collected the Pied Cuckoo depicted in this drawing in India, where it is both widespread and commonly seen. Although it is also found in Singapore, it is absent in Sumatra. The manuscript on the drawing correctly classifies the species as part of the climbing birds family, which is a general term that includes all the different species of cuckoos. The Pied Cuckoo's appearance in India is seasonal, coinciding with the monsoon from May to September. After the monsoon season ends, the Pied Cuckoo migrates to Africa.

Duvaucel a collecté le Coucou jacobin représenté dans ce dessin en Inde, où il est répandu et commun. S'il l'est également à Singapour, il est en revanche absent de Sumatra. Le texte manuscrit sur le dessin classe correctement l'espèce comme faisant partie de la famille des grimpeurs, un terme générique qui inclut toutes les espèces de coucous. L'apparition du Coucou jacobin en Inde est saisonnière, coïncidant avec la mousson de mai à septembre. Après la mousson, il migre vers l'Afrique.



472 x 349 mm

381 x 272 mm



**N° 37: Grey Nightjar /
Engoulevent jotaka**
Caprimulgus jotaka Temminck
& Schlegel, 1844
Aves: Caprimulgidae

The identification of the nightjar depicted in this drawing is provisional, although the black spots on the crown and the white neck patch indicate that it might indeed be the Indian species known as *Caprimulgus jotaka*. In Stamford Raffles' 1822 catalogue of Sumatran birds, he stated that there were two varieties of the Grey Nightjar. They were very common in the district of Bencoolen (Bengkulu), where they were often seen flying about in the evenings.

L'identification de l'engoulevent représenté dans ce dessin n'est pas confirmée, bien que les taches noires sur la couronne et la tache blanche du cou indiquent qu'il pourrait bien s'agir de l'espèce indienne connue sous le nom de *Caprimulgus jotaka*. Dans le catalogue des oiseaux de Sumatra de Stamford Raffles daté de 1822, celui-ci indique qu'il existe deux variétés d'Engoulevent jotaka. Ils étaient très communs dans les environs de Bencoolen (Bengkulu), où on les voyait souvent voler le soir.



411 x 276 mm

**N° 69: Slaty-breasted Rail /
Râle strié**

Lewinia striata (Linnaeus, 1766)
Aves: Rallidae

The rail depicted in this drawing is found in Singapore, Sumatra and India. Although Diard and Duvaucel found many waterbirds in India, they might just as easily have collected this specimen in Sumatra or Singapore. The colours in this drawing are rather dull, but the rail's distinctive rufous crown and nape are clearly displayed.

On trouve l'espèce de râle représentée dans ce dessin à Singapour, Sumatra et en Inde. Bien que Diard et Duvaucel aient trouvé beaucoup d'oiseaux d'eau en Inde, ils ont tout aussi bien pu collecter ce spécimen à Sumatra ou à Singapour. Les couleurs de ce dessin sont plutôt ternes, mais la couronne et la nuque rousses caractéristiques du râle sont clairement visibles.

**N° 60: Beach Thick-knee /
Œdicnème des récifs**

Esacus magnirostris (Vieillot, 1818)
Aves: Burhinidae

Manuscrit : « N° 60 »,
« no. - 14. - 1/3 de la grandr. »

Annotation: "N° 60",
"no. - 14. - 1/3 of the size."

The large and stocky bird portrayed in this drawing can be found along the coasts of Indonesia and Singapore. Diard and Duvaucel were able to collect a specimen in Sumatra, soon after the species was described in 1818 by the French ornithologist Louis Pierre Vieillot. It is likely that Diard and Duvaucel were unaware that it had already been named in 1818, due to the time it would have taken for publications containing descriptions of new species to arrive in the East Indies.

Le grand oiseau trapu représenté dans ce dessin se trouve le long des côtes de l'Indonésie et de Singapour. Diard et Duvaucel ont collecté un spécimen à Sumatra peu après que l'espèce ait été décrite en 1818 par l'ornithologue français Louis Pierre Vieillot. En raison du temps qu'il fallait aux publications contenant des descriptions de nouvelles espèces pour parvenir jusqu'aux Indes orientales où ils se trouvaient, il est probable que Diard et Duvaucel ignoraient qu'il avait déjà été nommé en 1818.

472 x 403 mm



N°60
n° - 16.
—
 $\frac{2}{3}$ size grand.



396 x 489 mm

**N° 84: Black-winged Stilt /
Échasse blanche**

Himantopus himantopus (Linnaeus, 1758)

Aves: Recurvirostridae

Manuscrit : [en bas à droite :]
« N° 84 », « Echassiers n° - 29.
grand^r nat. » [haut de page, au-
dessus du croquis du bec :] « le
crochet de chaque mandibule est
exagéré; mais néanmoins il est très
sensible dans quelques individus »

Annotation: [bottom right:] "N° 84",
"Waders n° - 29. natural size." [top of
page, below the sketch of a bill:] "the
hook of each mandible is exaggerated;
yet it is very pronounced in some
individuals"

This is a fine drawing of the distinctive Black-winged Stilt with its characteristic long red legs. The species was probably more commonly found in India than in Sumatra, but the artwork has no accompanying notes about the origins of the specimen shown here. There is a pencil sketch of the head on the top right of the page showing the structure of the tips of the beak, which is not as detailed in the larger drawing.

C'est un beau dessin de l'Échasse blanche, dont les longues pattes rouges sont caractéristiques. L'espèce était probablement plus communément présente en Inde qu'à Sumatra, mais le dessin n'est accompagné d'aucune mention à propos des origines du spécimen. Le croquis de la tête montre la structure des extrémités du bec, moins détaillée dans le dessin plus grand.

**N° 58: Yellow-wattled
Lapwing / Vanneau de
Malabar**

Vanellus malabaricus (Boddaert,
1783)

Aves: Charadriidae

Manuscrit : « N° 58 », « Echassiers
n° – 58. grand^r nat. » [rayé :]
« bilobus »

Annotation: “N° 58”, “Waders n°
– 58. natural size.” [crossed out:]
“bilobus”

The Yellow-wattled Lapwing, which is endemic to the Indian subcontinent, is beautifully represented in this drawing. Duvaucel could have found his specimen in the vicinity of Chandernagor (Chandannagar), near Calcutta in West Bengal. In June 1825, the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris received a specimen of this lapwing collected by Duvaucel in Bengal. From this specimen, the French ornithologist René Primevère Lesson described a new species in 1831 (*Charadrius myops*). The word “bilobus” refers to another name for this species.

Le Vanneau de Malabar, endémique du sous-continent indien, est magnifiquement représenté dans ce dessin. Duvaucel pourrait avoir trouvé son spécimen dans les environs de Chandernagor (Chandannagar), près de Calcutta, au Bengale-Occidental. En juin 1825, le Muséum national d'histoire naturelle à Paris reçoit un spécimen de ce vanneau collecté par Duvaucel au Bengale. À partir de ce spécimen, l'ornithologue français René Primevère Lesson décrit une nouvelle espèce en 1831 (*Charadrius myops*). Le mot « bilobus » est un autre nom pour cette espèce.



N° 59: Grey-headed Lapwing
/ Vanneau à tête grise

Vanellus cinereus (Blyth, 1842)

Aves: Charadriidae

Manuscrit : « N° 59 », « échassiers
n° - 26. grand nat. page II »

Annotation: "N° 59", "waders
n° - 26. natural size. page II"

When Duvaucel first saw the bird depicted in this drawing, the species was still relatively unknown. It is possible that this drawing was not clear enough to warrant further action by scientists. The Grey-headed Lapwing occurs widely in India and migrates farther north in the summer to breed. In 1842, Edward Blyth, a well-known expert in ornithology and the curator of the museum of the Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta, bought one of these birds in a local bazaar.

Lorsque Duvaucel a vu pour la première fois l'oiseau ici représenté, l'espèce était encore relativement inconnue. Il est possible que ce dessin n'ait pas été suffisamment significatif pour justifier de plus amples investigations de la part des scientifiques. Le Vanneau à tête grise se trouve largement en Inde, et migre plus au nord en été pour se reproduire. En 1842, Edward Blyth, un expert bien connu en ornithologie et conservateur du musée de la Société asiatique du Bengale à Calcutta, acheta l'un de ces oiseaux dans un bazar local.



471 x 400 mm

501 x 403 mm



**N° 61: Red-wattled Lapwing /
Vanneau indien**

Vanellus indicus (Boddaert, 1783)

Aves: Charadriidae

Manuscrit : « N° 61 », « Echassiers
n° - 27. grand nat. Page II »

Annotation: "N° 61", "Waders
n° - 27. natural size. Page II"

This drawing is a good depiction of the Red-wattled Lapwing, which can be found in India. However, it is unfortunate that this collection of drawings does not include an image of the River Lapwing. That species' scientific name was given in 1826 by the French ornithologist René Primevère Lesson to commemorate Duvaucel, as the latter had sent the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris the first specimen of the bird from Calcutta (*Vanellus duvaucelii*).

Ce dessin est une bonne représentation du Vanneau indien. Il est toutefois dommage que cette collection de dessins n'inclue pas d'image du Vanneau pie ; l'ornithologue français René Primevère Lesson a donné le nom scientifique (*Vanellus duvaucelii*) à cette espèce en 1826 en hommage à Duvaucel, qui avait envoyé depuis Calcutta le premier spécimen de l'oiseau au Muséum national d'histoire naturelle à Paris.

**N^o 67: Javanese Lapwing /
Vanneau hirondelle**
Vanellus macropterus (Wagler,
1827)
Aves: Charadriidae

The lapwing depicted in this drawing used to occur in a few places in Java. Today, it is thought to be extinct and reports of sightings in Sumatra have not been substantiated thus far. Stamford Raffles or Diard and Duvaucel might have bought a specimen in a market, which would not have been an unusual practice then. Although the species had been described from a bird in the collections of the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris, that specimen has no connection with either Diard or Duvaucel.

Le Vanneau hirondelle représenté dans ce dessin était présent dans certaines parties de l'île de Java. Aujourd'hui, on pense que l'espèce a disparu ; les observations rapportées de cet oiseau à Sumatra n'ont jusqu'à présent pu être confirmées. Stamford Raffles, comme Diard et Duvaucel, aurait pu acheter un spécimen sur un marché, ce qui n'aurait pas été une pratique inhabituelle à l'époque. Bien que l'espèce ait été décrite à partir d'un oiseau des collections du Muséum national d'histoire naturelle à Paris, ce spécimen n'a aucun lien avec Diard et Duvaucel.

414 x 393 mm





BIRLON
MUSEUM
GENEVA

N° 67



411 x 282 mm

N° 68: Greater Painted Snipe (male) / Rhynchée peinte (mâle)

Rostratula benghalensis (Linnaeus, 1758)

Aves: Rostratulidae

The distinctive Greater Painted Snipe portrayed in this drawing can still be found in Singapore, although Diard and Duvaucel probably collected their specimen in Sumatra. The golden eyepatch is a defining characteristic of the male of this species. The bird can generally be found in coastal wetlands and marshes, where it likes to hide among reeds and other vegetation. This drawing is a good representation of this reasonably common species.

On peut encore trouver à Singapour la Rhynchée peinte représentée dans ce dessin, quoique Diard et Duvaucel aient probablement collecté leur spécimen à Sumatra. Le cercle orbital doré est une caractéristique majeure du mâle de cette espèce. On trouve généralement cet oiseau dans les zones humides côtières et les marais, où il aime se cacher parmi les roseaux et la végétation ambiante. Ce dessin est une bonne représentation de cette espèce assez commune.

**N° 62: Pheasant-tailed
Jacana (male) / Jacana à
longue queue (mâle)**

Hydrophasianus chirurgus (Scopoli,
1786)

Aves: Jacanidae

Manuscrit : « N° 62 », « n° - 40.
jacana de la chine mâle. grandr nat.
Cittar-bilage, guitare des chats, à
cause de sonore discordante »

Annotation: "N° 62", "n° - 40.
chinese jacana male. natural size.
Cittar-bilage, guitar of cats, due to its
discordant call"

The Pheasant-tailed Jacana, the bird depicted in this drawing, is a wader with extremely long toes that allow it to walk on floating vegetation. Duvaucel must have seen this particular species in India because he noted its name in one of the Indian languages. "Cittar-bilage" refers to the sitar, an Indian stringed musical instrument, as well as the meowing sound of cats. Duvaucel seems to suggest that the jacana's call is similar to those sounds. This drawing shows a male with its breeding plumage.

La Jacana à longue queue, représentée dans ce dessin, est un échassier aux doigts extrêmement longs qui lui permettent de marcher sur la végétation flottante. Duvaucel a dû voir cette espèce particulière en Inde, parce qu'il a noté son nom dans l'une des langues indiennes. « Cittar-bilage » fait référence au sitar, un instrument de musique à cordes indien, ainsi qu'au miaulant des chats. Duvaucel semble suggérer que l'appel du jacana est similaire à ce son. Ce dessin montre un mâle avec son plumage nuptial.



588 x 375 mm

N° 63: Bronze-winged Jacana

/ Jacana bronzé

Metopidius indicus (Latham, 1790)

Aves: Jacanidae

Manuscrit : « N° 63 », « n° - 42.
jacana bronzé »

Annotation: "N° 63", "n° - 42.
bronzed jacana"

This drawing presents a jacana from India, where Duvaucel might have observed these birds near a river or pond. He recognised that this species had been previously identified and described by the English ornithologist John Latham in 1790, with an attribution to its Indian locality. The shading on this drawing captures the colours of the bird's feathers accurately.

Ce dessin présente un jacana originaire d'Inde, où Duvaucel a pu observer ces oiseaux près d'une rivière ou d'un étang. Il a reconnu que cette espèce avait déjà été identifiée et décrite, et sa localisation indienne attribuée, par l'ornithologue anglais John Latham en 1790. Les ombres de ce dessin capturent avec précision les couleurs des plumes de l'oiseau.



472 x 383 mm

401 x 344 mm



**N° 57: Common Redshank /
Chevalier gambette**
Tringa totanus (Linnaeus, 1758)
Aves: Scolopacidae

During winter, the redshank depicted in this drawing migrates to South and Southeast Asia. Unfortunately, there are no annotations on the drawing that could provide information as to where this particular specimen was collected, but it is a species common in fields close to wetland areas. The European populations were documented in the 18th century and named by the Swedish naturalist Carl Linnaeus, who is known as the father of binomial nomenclature. He established a system for giving each plant and animal a two-part name consisting of the genus and the species within a hierarchical structure.

Pendant l'hiver, le Chevalier gambette, ici dépeint, migre vers l'Asie du Sud et du Sud-Est. Malheureusement, il n'y a pas d'annotations sur le dessin qui pourraient fournir des informations sur l'endroit où ce spécimen précis a été collecté, mais il s'agit d'une espèce commune dans les prairies humides proches des terres marécageuses. Les populations européennes ont été documentées au xviii^e siècle et nommées par le naturaliste suédois Carl Linnaeus, reconnu comme le père de la nomenclature binomiale. Il a établi un système pour donner à chaque plante et animal un nom en deux parties composé du genre et de l'espèce au sein d'une structure hiérarchique.

**N° 70: Oriental Pratincole /
Glaréole orientale**

Glareola maldivarum Forster, 1795

Aves: Glareolidae

Manuscrit : « N° 70 », « Passereaux
n° - 39. page 8. »

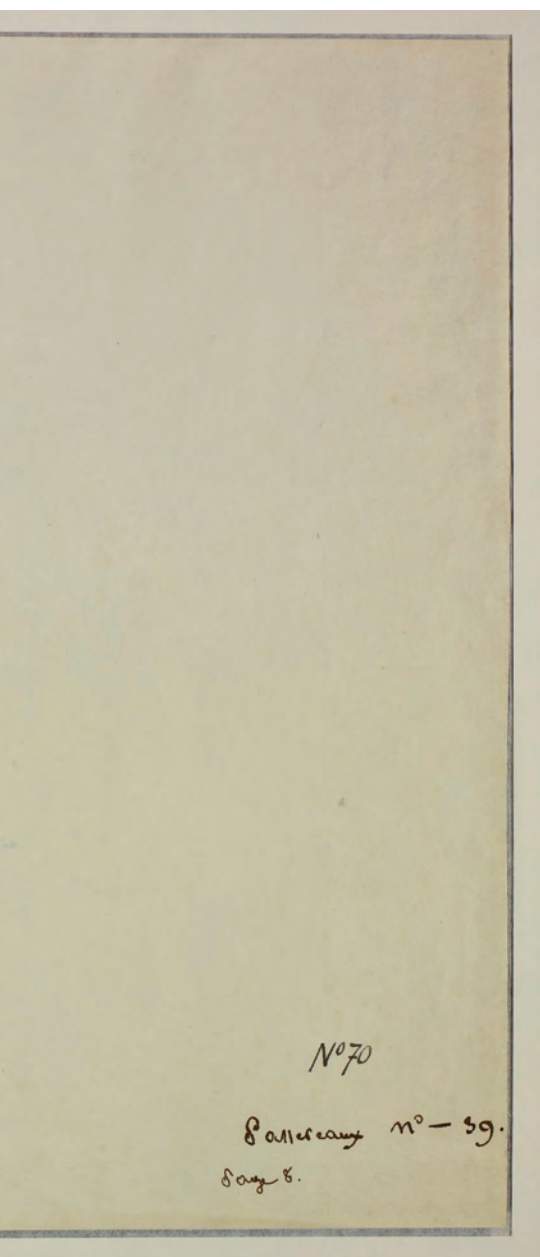
Annotation: "N° 70", "Passerine
Birds n° - 39. page 8."

The Oriental Pratincole is a medium-sized bird and is known to be a strong flyer. It migrates over long distances each year. The species is found in Singapore, Sumatra and India. Without further information it cannot be determined where exactly Diard or Duvaucel might have obtained the specimen depicted in this artwork. A second drawing (no. 9) of this species is shown opposite and is almost identical to this one.

La Glaréole orientale est un oiseau de taille moyenne connu pour son vol puissant. C'est une migratrice de longue distance. On trouve l'espèce à Singapour, Sumatra et en Inde. Le dessin étant dépourvu d'information, il est impossible de déterminer précisément où Diard ou Duvaucel ont collecté le spécimen ici représenté. Un deuxième dessin (n° 9) de cette espèce est présenté ci-après ; il est presque identique à celui-ci.



339 x 284 mm



472 x 334 mm

**N° 9: Oriental Pratincole /
Glaréole orientale**
Glaréola maldivarum Forster, 1795
Aves: Glareolidae

Manuscrit : « ce dessin est double »,
« N° 9 »

Annotation: "this drawing is
double", "N° 9"

As noted in the handwritten text, this drawing is a duplicate of no. 70 opposite. Only the colour of the bird's eye is somewhat different. It is not possible to ascertain why there are two drawings of this particular species in the collection.

Comme indiqué dans le texte manuscrit, ce dessin est un double du numéro 70 ci-contre. Seule la couleur de l'œil de l'oiseau est différente. La raison pour laquelle il y a deux dessins de cette espèce dans la collection est indéterminée.

N° 21b: River Tern (breeding adult) / Sterne de rivière (adulte nuptial)

Sterna aurantia Gray, 1831

Aves: Laridae

Manuscrit : « 104 », « Palmipèdes n° 9 »

Annotation: "104", "Waterbirds n° 9"

With its white body, black head, yellow beak and distinctive red legs, the bird depicted in this drawing is most likely a River Tern, which is found in the parts of India visited by Duvaucel. It had not yet been described during his time, but this drawing alone would not have been compelling enough to pique the interest of the scientists in Paris. The species was first illustrated in an English book with names provided by John Edward Gray, the curator of the British Museum's vertebrate collections.

Avec son corps blanc, sa tête noire, son bec jaune et ses pattes rouges, l'oiseau représenté dans ce dessin est très probablement une Sterne de rivière, que l'on trouve dans les régions d'Inde visitées par Duvaucel. À son époque, elle n'avait pas encore été décrite mais il est peu probable que ce dessin ait pu suffire, à lui seul, à éveiller l'intérêt des scientifiques à Paris. L'espèce a été dessinée pour la première fois dans un livre anglais et les noms, fournis par John Edward Gray, le conservateur des collections de vertébrés du British Museum.



362 x 290 mm

356 x 290 mm



**N° 20: Great Cormorant
(head of male breeding adult)
/ Grand Cormoran (tête
nuptiale de mâle adulte)**

Phalacrocorax carbo (Linnaeus,
1758)

Aves: Phalacrocoracidae

Manuscrit : « Mâle du Pel. carbo. »,
« N° 20 »

Annotation: "Male of Pel. carbo.",
"N° 20"

Duvaucel obtained specimens of the Great Cormorant during his stay in India. It is a common and widespread bird, especially in coastal areas. The bird depicted in this drawing, labelled as a male, has a whitish colouration on most of its head, something that is most unusual for this species. However, its other characteristics indicate that this is indeed a Great Cormorant.

Drawing no. 21 (see overleaf) in this collection depicts the head of a female of this species.

Duvaucel a collecté des spécimens du Grand Cormoran pendant son séjour en Inde. C'est un oiseau commun et répandu, en particulier dans les zones côtières. L'oiseau représenté dans ce dessin, étiqueté comme un mâle, a une coloration blanchâtre sur la plus grande partie de la tête, ce qui est très inhabituel pour cette espèce. Cependant, ses autres caractéristiques indiquent qu'il s'agit bien d'un Grand Cormoran. Le dessin n° 21 (voir page suivante) de cette collection représente la tête d'une femelle de cette espèce.



362 x 290 mm

**N° 21: Great Cormorant
(head of female) / Grand
Cormoran (tête de femelle)**

Phalacrocorax carbo (Linnaeus,
1758)

Aves: Phalacrocoracidae

Manuscrit : « Femelle adulte du
Pelec. carbo. », « y° = 1822 »,
« N° 21 »

Annotation: "Adult female of Pelec.
carbo.", "y° = 1822", "N° 21"

This drawing of a Great Cormorant (see also preceding page) from India shows the black head and yellow throat patch characteristic of females of the species. Duvaucel referred to the Great Cormorant as *Pelecanus carbo*, which was correct until the genus name was changed to *Phalacrocorax*.

Ce dessin d'un Grand Cormoran (voir aussi la page précédente) d'Inde montre la tête noire et la tache jaune sur la gorge caractéristiques des femelles de l'espèce. Duvaucel a appelé le Grand Cormoran *Pelecanus carbo*, ce qui était correct jusqu'à ce que le nom du genre soit changé en *Phalacrocorax*.

**N° 65: Eurasian Spoonbill
(head) / Spatule blanche
(tête)**

Platalea leucorodia Linnaeus, 1758

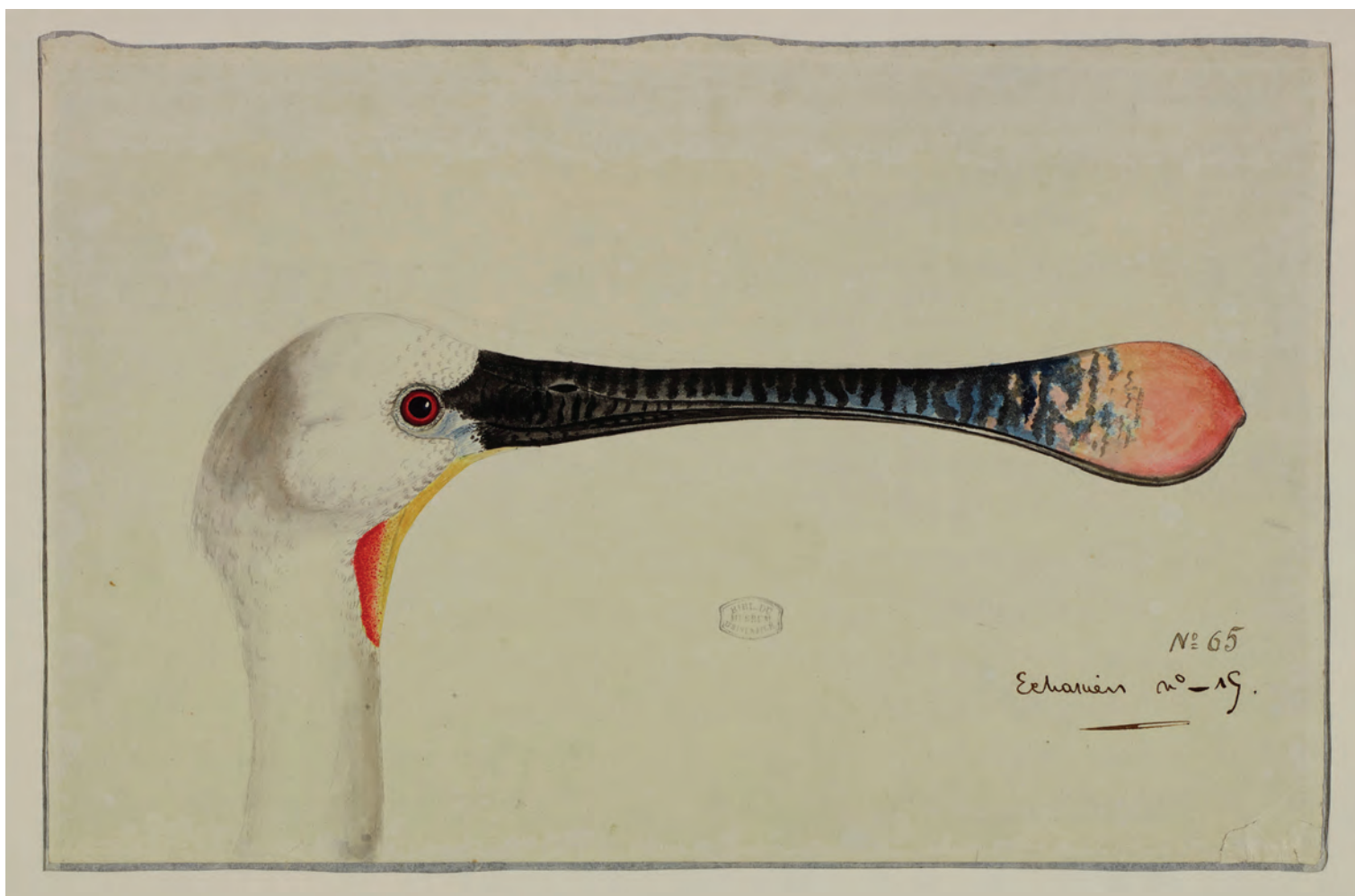
Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N° 65 », « Echassiers
n° - 19. »

Annotation: "N° 65", "Waders n° -
19."

The Eurasian Spoonbill measures up to 95 cm, too large to be depicted in full in this drawing. The head of the specimen portrayed here belongs to a breeding adult, as indicated by the red and yellow patches on its throat area. The drawing also shows the species' distinctive bill, which is black with a yellow tip. Duvaucel collected specimens of the Eurasian Spoonbill in India in the early 1820s.

Le Spatule blanche, trop grand pour être représenté en entier dans ce dessin, mesure jusqu'à 95 cm. La tête du spécimen représenté ici est celle d'un adulte nuptial, comme l'indiquent les taches rouges et jaunes au niveau de la gorge. Le dessin montre également le bec distinctif de l'espèce, noir avec une pointe jaune. Duvaucel a collecté des spécimens de Spatule blanche en Inde au début des années 1820.



**N^o 77: Red-naped Ibis (head)
/ Ibis noir (tête)**

Pseudibis papillosa (Temminck,
1824)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N^o 77 », « tête de l'ibis
n^o – 16, grandr naturelle. »,

Annotation: “N^o 77”, “head of the
ibis n^o – 16, natural size.”

This drawing depicts the head of an adult Red-naped Ibis, the same species depicted in drawing no. 79 (see page 94) of this collection. This bird is widespread across India. Duvaucel likely collected his specimen near Chandernagor (Chandannagar) as this bird is unknown in Sylhet in present-day Bangladesh. This ibis is easily recognisable due to the distinctive bright red colour of its crown. The species was first described after the shipment of specimens that Duvaucel sent arrived at the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris in 1822.

Ce dessin représente la tête d'un Ibis noir adulte, la même espèce que dans le dessin n^o 79 (voir page 94) de cette collection. L'oiseau est répandu dans toute l'Inde. Duvaucel a probablement collecté son spécimen près de Chandernagor (Chandannagar) car cet oiseau est inconnu à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh). Cet ibis est facilement reconnaissable du fait de la couleur rouge vif caractéristique de sa couronne. L'espèce a été décrite pour la première fois lorsque la livraison de spécimens envoyés par Duvaucel fut arrivée au Muséum national d'histoire naturelle à Paris.

355 x 290 mm



**N° 79: Red-naped Ibis /
Ibis noir**

Pseudibis papillosa (Temminck,
1824)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N° 79 », « n° – 16. Ibis mâle moitié de la grandeur. La tête de la femelle est couverte de plumes grisâtres. On peut donner pour caractère commun et particulier aux ibis, un sillon impair tout le long de la mandibule inférieure – il manque même aux courlis »

Annotation: “N° 79”, “n° – 16. Male ibis half of its size. The head of the female is covered with greyish feathers. We can consider that a common and specific character of the ibis is a strange furrow all along the lower mandible – even curlews do not have this”

In 1822, the Muséum National d’Histoire Naturelle in Paris received a consignment sent from Bengal by Duvaucel. This included two specimens of the Red-naped Ibis (see also preceding page), an adult male and a juvenile male. When Coenraad Jacob Temminck, the director of the National Museum of Natural History in Leiden, the Netherlands, examined them, he was amazed to discover that the birds belonged to a species hitherto unknown to science. An artist painted the mounted adult specimen, which was published by Temminck in 1824 and given the new name *Ibis papillosus*, or “Ibis mamelonné”. Soon after, the young German ornithologist Johann Georg Wagler studied the same specimens and named them *Ibis papillata* in 1827. These birds are now important “type specimens” – from which new species are described – and are preserved in the Muséum National d’Histoire Naturelle in Paris today.

En 1822, le Muséum national d’histoire naturelle de Paris recevait une livraison envoyée du Bengale par Duvaucel. Il s’agissait notamment de deux spécimens d’Ibis noir (voir aussi la page précédente), un mâle adulte et un mâle juvénile. Lorsque Coenraad Jacob Temminck, directeur du Musée national d’histoire naturelle de Leyde, aux Pays-Bas, les examina, il fut étonné de découvrir que les oiseaux appartenaient à une espèce jusqu’alors inconnue de la science. En 1824, Temminck publia un dessin de l’oiseau naturalisé et lui donna le nouveau nom d’*Ibis papillosus*, ou Ibis mamelonné. Peu après, en 1827, le jeune ornithologue allemand Johann Georg Wagler étudia les mêmes spécimens et les nomma *Ibis papillata*. Ces oiseaux sont d’importants « spécimens types » – à partir desquels de nouvelles espèces sont décrites – et sont conservés aujourd’hui au Muséum national d’histoire naturelle de Paris.



409 x 335 mm

338 x 409 mm



N^o 78
n^o - 17.
ibis mâle, moitié de la grandeur.
mâle et femelle.

**N^o 78: Glossy Ibis /
Ibis falcinelle**
Plegadis falcinellus (Linnaeus,
1766)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N^o 78 », « n^o - 17.
ibis mâle, moitié de la grandeur.
mâle et femelle. »

Annotation: "N^o 78", "n^o - 17.
male ibis, half of natural size. male
and female."

The ibis depicted in this drawing is found all over the world, including the regions in India visited by Duvaucel. The dark feathers of the non-breeding adults, as shown in this drawing, contrast with the bright, glossy appearance of the breeding birds. Duvaucel wanted to indicate that both sexes look similar in appearance when he took pains to mention "male and female" in his annotation.

On trouve l'Ibis représenté dans ce dessin partout dans le monde, y compris dans les régions de l'Inde visitées par Duvaucel. Comme le montre ce dessin, en dehors de la période de reproduction, le plumage des adultes est particulièrement sombre. Duvaucel voulait souligner le fait que les deux sexes se ressemblent, c'est pourquoi il a pris soin de mentionner « mâle et femelle » dans son annotation.



472 x 385 mm

N° 81: Black-headed Ibis (adult) / Ibis à tête noire (adulte)

Threskiornis melanocephalus (Latham, 1790)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N° 81 », « n° - 18. Ibis mâle 1/2 de la grandeur. Du Sylhet »

Annotation: "N° 81", "n° - 18. Male ibis 1/2 of its size. From Sylhet"

Duvaucel encountered the ibis depicted in this drawing when he was in Sylhet (in Bangladesh today) during the second half of 1821. The artwork shows an adult male, as indicated by its black head and neck at the peak of its breeding plumage. Duvaucel sent two specimens of the Black-headed Ibis to France, which arrived at the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris in 1822. They were examined by Johann Georg Wagler, a German ornithologist from Munich. As Wagler thought they represented a species new to science, he named it *Ibis macei* in 1827.

Duvaucel a rencontré l'ibis représenté dans ce dessin lorsqu'il était à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh) au cours de la seconde moitié de 1821. Le dessin montre un mâle adulte, comme l'indiquent sa tête et son cou noirs au sommet de son plumage nuptial. Duvaucel envoya deux spécimens de l'Ibis à tête noire en France, qui arrivèrent au Muséum national d'histoire naturelle à Paris en 1822. Ils furent examinés par Johann Georg Wagler, un ornithologue allemand de Munich. Comme il pensait qu'ils représentaient une espèce nouvelle pour la science, il nomma celle-ci *Ibis macei* en 1827.

**N° 80: Black-headed Ibis
(immature) / Ibis à tête noire
(immature)**

Threskiornis melanocephalus (Latham,
1790)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N° 80 », « n° - 18.

Ibis femelle. moitié de la grandeur. »

Annotation: "N° 80", "n° - 18. Female
ibis. half of its size."

Although Duvaucel did not mention Sylhet in present-day Bangladesh in his notes on this drawing, it is likely that he collected all his Black-headed Ibis specimens there in 1821. He referred to the specimen depicted in this drawing as female. The size and colouring of the ibis here also indicate that it is an immature bird rather than an adult. Drawing no. 82 of the collection (see overleaf) portrays the head of a Black-headed Ibis in its actual size, and could very well be of the same one shown here.

Bien que Duvaucel n'ait pas mentionné Sylhet (dans l'actuel Bangladesh) dans ses notes sur ce dessin, il est probable qu'il y ait collecté tous ses spécimens d'Ibis à tête noire en 1821. Il a qualifié le spécimen représenté ci-dessous de femelle. La taille et la coloration de cet ibis indiquent toutefois qu'il s'agit d'un oiseau immature plutôt que d'un adulte. Le dessin n° 82 de la collection (voir page suivante) représente la tête d'un Ibis à tête noire de taille réelle, et pourrait très bien être le même que celui montré ici.



507 x 379 mm

**N° 82b: Black-headed Ibis
(outline of head) / Ibis à tête
noire (contour de la tête)**

Threskiornis melanocephalus (Latham,
1790)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « 103 »

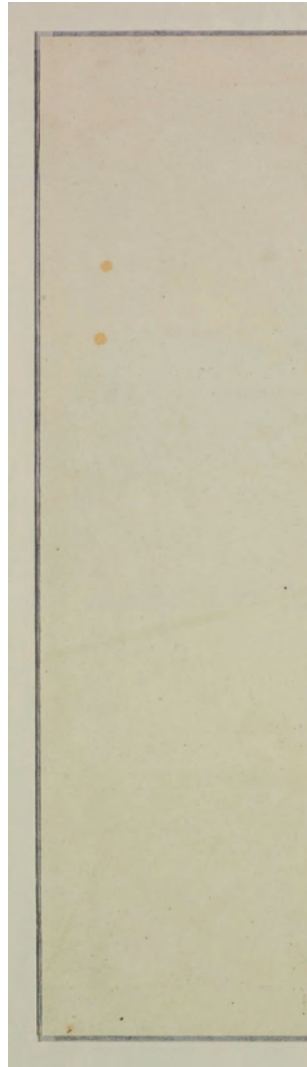
Annotation: "103"

This is an unfinished drawing of the head of an ibis. Without any indication of colours, it is impossible to ascertain which species was meant to be portrayed here. As Duvaucel had commissioned several drawings of the Black-headed Ibis from India, it is quite possible that this is a rough sketch of the same species.

Il s'agit ici d'un dessin inachevé de la tête d'un ibis. Sans aucune indication de couleurs, il est impossible de déterminer quelle espèce est représentée. Comme Duvaucel avait commandé plusieurs dessins de l'Ibis à tête noire depuis l'Inde, il est tout à fait possible qu'il s'agisse d'un croquis approximatif de la même espèce.



410 x 282 mm





410 x 282 mm

This drawing depicts the head of an immature Black-headed Ibis from Sylhet, likely the same specimen portrayed in drawing no. 80 (see page 97) of this collection. As Duvaucel would have realised that this species of ibis was already known to scientists, there was little reason for him to depict the animal in different ways. The Black-headed Ibis also occurs in Sumatra, but not within the regions where Diard and Duvaucel travelled to when collecting specimens for Stamford Raffles.

Ce dessin représente la tête d'un Ibis à tête noire immature de Sylhet, probablement le même spécimen que celui représenté dans le dessin n° 80 (voir page 97) de cette collection. Duvaucel devait avoir compris que cette espèce d'Ibis était déjà connue des scientifiques et ne fit donc pas représenter l'animal de différentes manières. L'Ibis à tête noire est également présent à Sumatra, mais pas dans les régions où Diard et Duvaucel se sont rendus lorsqu'ils ont collecté des spécimens pour Stamford Raffles.

N° 82: Black-headed Ibis (immature) / Ibis à tête noire (immature)

Threskiornis melanocephalus (Latham, 1790)

Aves: Threskiornithidae

Manuscrit : « N° 82 », « tête de la femelle Ibis n° - 18. grand^r nat. »

Annotation: "N° 82", "head of the female Ibis n° - 18. natural size."

**N° 56: Black-necked Stork /
Jabiru d'Asie**

Ephippiorhynchus asiaticus (Latham,
1790)

Aves: Ciconiidae

Manuscrit : « N° 56 », « n° - 4.
1^{er} an. chalik. Mâle et femelle. 1/6 de la
grandeur. avec un squelette. »

Annotation: "N° 56", "n° - 4. First
year chalik. Male and female. 1/6 of its
size. with a skeleton."

Duvaucel added his annotation on this drawing of a Black-necked Stork to indicate that he had sent male and female specimens of it to Paris, along with a complete skeleton of the bird. Although this information was not mentioned in his notes, it was likely that Duvaucel found his specimens in Sylhet in present-day Bangladesh, where the species is more commonly seen than in the vicinity of his temporary home in Chandernagor (Chandannagar), West Bengal. "Chalik" might have been the stork's local name. This drawing is a good representation of the large distinctive bird.

Duvaucel ajouta un texte à ce dessin de Jabiru d'Asie pour indiquer qu'il en avait envoyé des spécimens mâles et femelles à Paris, ainsi qu'un squelette complet de l'oiseau. Bien que cette information n'ait pas été incluse dans ses notes, il est probable que Duvaucel ait trouvé ses spécimens à Sylhet, dans l'actuel Bangladesh, où l'espèce est plus communément observée que dans les environs de Chandernagor (Chandannagar), au Bengale-Occidental, où il séjourna. « Chalik » était peut-être le nom local du jabiru. Ce dessin est une bonne représentation de ce grand oiseau caractéristique.



N^o 56

n^o - 9.

ram. charit. mâle et femelle

$\frac{1}{6}$ de la grandeur.

avec un quillet.

**N° 18: Black-necked Stork
(head of female) / Jabiru
d'Asie (tête de femelle)**

Ephippiorhynchus asiaticus (Latham,
1790)

Aves: Ciconiidae

Manuscrit : « tête du Ram-chalik
n° - 2. grand^r natur^e », « N° 18 »

Annotation: "head of Ram-chalik
n° - 2. natural size", "N° 18"

Trying to fit both the head and the bill of a large stork on a single piece of paper was evidently problematic for the artist and he ran out of space for the tip of the bill. The head depicted here belongs to the female of the species, as the yellow iris is characteristic of adult female Black-necked Storks. Duvaucel probably found his specimen near a lake or waterway in Sylhet (present-day Bangladesh), where it occurs more commonly than elsewhere on the Indian subcontinent.

Faire tenir à la fois la tête et le bec d'un grand jabiru sur un seul morceau de papier fut à l'évidence problématique pour l'artiste, à qui il manqua de l'espace pour le bout du bec. La tête représentée ici appartient à la femelle de l'espèce ; l'iris jaune est caractéristique des Jabirus d'Asie femelles adultes. Duvaucel a probablement trouvé son spécimen près d'un lac ou d'une voie navigable à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh), où le jabiru se trouve plus communément qu'ailleurs, sur le sous-continent indien.



349 × 289 mm

285 x 413 mm

**N° 66: Lesser Adjutant
Stork / Marabout chevelu**
Leptoptilos javanicus (Horsfield,
1821)
Aves: Ciconiidae

This is a beautiful drawing of an imposing species of stork. Although it is found in a few places in Sumatra, the specimen depicted here was probably collected in India by Duvaucel during his travels there. In 1822, Duvaucel sent a specimen to the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris from Calcutta, suggesting that the bird was procured in India. The American naturalist Thomas Horsfield had described the species only a year earlier from a specimen he had collected in Java.

Voici une magnifique représentation de cette imposante espèce de marabout. Bien qu'on le trouve en divers endroits de Sumatra, le spécimen représenté dans ce dessin a probablement été collecté en Inde par Duvaucel lors de ses voyages. En 1822, Duvaucel envoya un spécimen depuis Calcutta au Muséum national d'histoire naturelle à Paris, suggérant que l'oiseau avait été acheté en Inde. Le naturaliste américain Thomas Horsfield avait décrit l'espèce à peine un an plus tôt, à partir d'un spécimen qu'il avait collecté à Java.



**N^o 18b: Black Bittern (male)
/ Blongios à cou jaune (mâle)**

Ixobrychus flavicollis (Latham,
1790)

Aves: Ardeidae

Manuscrit : « 106 », [au-dessus de l'oiseau, barré :] « butor mâle (adulte) du Silhet. les mandibules armées de dents en scie, du milieu à la pointe. la langue très longue et tous les caractères anatomiques du Héron. de jeune âge jaune tacheté de noir. rare au Silhet et inconnu dans le bas-bengale. » [En dessous du croquis de la face supérieure du bec, en milieu de page, barré :] « bec vu audessus pour montrer la plaque qui couvre ses narines »

Annotation: "106", [above the bird, crossed out:] "male bittern (adult) from Silhet. the mandibles armed with saw teeth, from the middle to the tip. the tongue very long and all of the anatomical characteristics of the Heron. when of young age yellow with black spots. rare in Silhet and unknown in lower-bengal." [below the sketch of the topside of the beak in the middle of the page, crossed out:] "beak seen from above to show the plaque which covers the nostrils"

The Black Bittern likes to hide among the reeds in mangroves or riverbanks, making it a difficult bird to spot in the wild. The yellow patch on the neck is characteristic of this species of bittern. Duvaucel missed this bird in West Bengal and only found it in Sylhet (in Bangladesh today), where it is a rare summer visitor. He noticed that there are teeth-like structures along its beak, from the middle to the end, covered by plaque. The topside of the beak is rendered in a smaller sketch next to the head. The writing on this drawing was crossed out for unknown reasons, but the text can still be deciphered.

Le Blongios à cou jaune aime se cacher parmi les roseaux dans les mangroves ou les berges, ce qui en fait un oiseau difficile à repérer à l'état sauvage. Les faces latérales jaunes du cou sont caractéristiques. Duvaucel n'a pas pu l'observer au Bengal-Occidental ; il l'a rencontré à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh), région que cet oiseau visite parfois en été. Duvaucel a remarqué que l'espèce avait des aspérités en forme de dents du milieu à la pointe de son bec, recouvertes d'une plaque. La face supérieure du bec est représentée dans un petit croquis à côté de la tête. Le texte manuscrit sur ce dessin a été barré pour des raisons inconnues, mais il peut encore être déchiffré.



349 x 289 mm

356 x 290 mm



N° 20b: Little Egret (female)
/ Aigrette garzette (femelle)
Egretta garzetta (Linnaeus, 1766)
 Aves: Ardeidae

Manuscrit : « Aigrette femelle.
 grand^e nat^{lle}, N° - 8. », « 109 »

Annotation: "Female egret. natural
 size. N° - 8.", "109"

The Little Egret is a relatively common sight in wetlands across Asia as well as the rest of the world. Duvaucel wrote in his notes that his specimen was female, but the key characteristics that could indicate the sex of the bird, such as its size and colouring, are difficult to verify in this illustration. Since the Little Egret is a common bird, Diard and Duvaucel could have collected this specimen from any of the regions they visited during their travels. This drawing is a particularly nice depiction of the species.

L'Aigrette garzette est répandue dans des zones humides d'Asie comme dans le reste du monde. Duvaucel a indiqué que ce spécimen était femelle, mais les caractéristiques qui pourraient nous aider à déterminer le sexe de l'oiseau, telle que sa taille et sa coloration, sont difficiles à vérifier dans ce dessin. L'Aigrette garzette étant un oiseau commun, Diard et Duvaucel ont pu collecter ce spécimen dans n'importe lequel des pays visités au cours de leurs voyages. Ce dessin est une belle représentation de l'espèce.

**N° 85: Barn Owl /
Effraie des clochers**
Tyto alba (Scopoli, 1769)
Aves: Tytonidae

This drawing of an owl looks unfinished as the bird is missing its feet and there is no depiction of its breast and the underparts of its body. The specimen drawn here is likely a Barn Owl, which is a cosmopolitan species found widely across Asia. The pale brown feathers of the owl contrast with its distinct white facial disc and mask-like appearance.

Ce dessin de hibou semble inachevé car il y manque les pattes et il n'y a aucune vue de sa poitrine ni des parties inférieures de son corps. Le spécimen représenté ici est probablement une Effraie des clochers, espèce cosmopolite qu'on trouve largement en Asie. Les plumes brun pâle de la chouette contrastent avec son visage blanc caractéristique, qui ressemble à un masque.



N° 86: Scarlet-rumped Trogon / Trogon de Duvaucel

Harpactes duvaucelii (Temminck, 1824)

Aves: Trogonidae

When the Dutch ornithologist Coenraad Jacob Temminck read about Duvaucel's untimely death in 1824, he decided to name this colourful Sumatran bird after the young French naturalist, giving it the scientific name *Harpactes duvaucelii*. Temminck also paid a touching tribute to Duvaucel when he wrote: "Without knowing him personally, we learned to appreciate him, as a daring traveller and an excellent observer of nature; the numerous observations and the huge collections that the Museum of the King's Garden, in Paris, owes to his works and his zeal, directed to the

most noble and most utile goal, tended to justify the good opinion and the well-founded hope we had about the researches he was thinking about, in a region not or not yet explored, from the point of view of natural history." The bird was even placed in its own genus of *Duvaucelius* (currently unrecognised by scientists) by the French naturalist Charles Lucien Bonaparte in 1854. There are two nearly identical drawings of the trogon in this collection. The specimen drawn here was undoubtedly collected by Diard and Duvaucel in Sumatra.

Lorsque l'ornithologue néerlandais Coenraad Jacob Temminck apprit la mort prématurée de Duvaucel, il décida de nommer cet oiseau coloré de Sumatra d'après ce dernier, lui donnant le nom scientifique *Harpactes duvaucelii*. Temminck rendit également

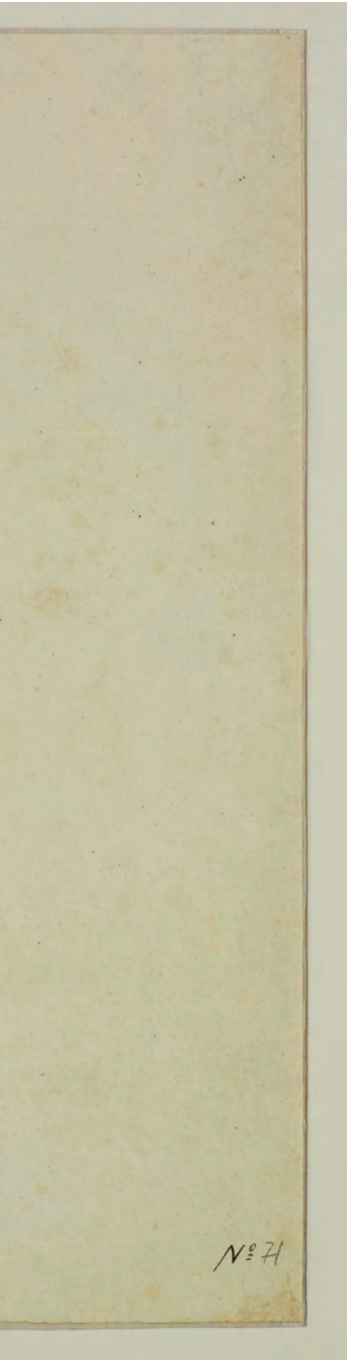
un hommage touchant au jeune Français en écrivant : « Sans le connaître personnellement, nous apprîmes à l'apprécier comme voyageur intrépide et comme un excellent observateur de la nature ; les nombreuses observations et les immenses collections que le Musée du Jardin du Roi, à Paris, doit à ses travaux et à son zèle, dirigés vers le but le plus noble et le plus utile, tendaient à justifier la bonne opinion et l'espoir bien fondé qu'on s'était fait des recherches qu'il méditait encore, dans une contrée peu ou point explorée, sous le rapport de l'histoire naturelle. » L'oiseau a même été placé dans un genre propre, *Duvaucelius* (actuellement non reconnu par les scientifiques), par le naturaliste français Charles Lucien Bonaparte en 1854. La collection comprend deux dessins presque identiques du Trogon. Le spécimen dessiné ici a sans aucun doute été collecté par Diard et Duvaucel à Sumatra.



407 x 285 mm



403 x 269 mm



**N° 71b: Scarlet-rumped
Trogon / Trogon de Duvaucel**
Harpactes duvaucelii (Temminck,
1824)
Aves: Trogonidae

Manuscrit : « N° 21 »
Annotation: “N° 21”

This is the second drawing of this trogon from Sumatra in this collection and it appears to be almost identical to drawing no. 86 (see preceding page). The bird was named in honour of Duvaucel after his death. In this artwork, there is a pencil sketch of a tree branch beneath the bird, and there are a few additional white stripes on its wings.

Il s'agit du second dessin de trogon de Sumatra de la collection et il est presque identique au dessin n° 86 (voir page précédente), à l'exception d'un croquis au crayon d'une branche d'arbre sous l'oiseau ; il y a également quelques bandes blanches sur les ailes de l'oiseau. L'oiseau a été nommé en l'honneur de Duvaucel après sa mort.

**N^o 23: Malay Brown Barbet /
Barbu de Hay**

Caloramphus hayii (Gray, 1831)

Aves: Megalaimidae

This barbet, which is found in Sumatra as well as across Southeast Asia, was still unrecognised at the time Diard and Duvaucel explored the region. The drawing of this specimen has an unfinished eye, and the same omission can be found in drawing no. 54 of this collection (see page 143). Additionally, there are faint pencil marks indicating that a tree was to have been included in the artwork. Interestingly, the collection does not contain a drawing of the colourful Blue-eared Barbet, also known as Duvaucel's Barbet, which is native to Sumatra, Malaysia and Borneo. In 1830, this species was named *Psilopogon duvaucelii* by the French ornithologist René Primevère Lesson.

Ce barbu, que l'on trouve à Sumatra mais aussi dans toute l'Asie du Sud-Est, n'était pas encore répertorié quand Diard et Duvaucel ont exploré la région. Le dessin de ce spécimen présente un œil inachevé, tout comme dans le dessin n^o 54 de cette collection (voir page 143). De plus, il y a de légères traces de crayon indiquant qu'un arbre aurait dû être ajouté à l'œuvre. Il n'y a pas de dessin du Barbu à oreillons noirs dans la collection. L'espèce de Barbu originaire de Sumatra, de la Malaisie et de Bornéo fut nommée *Psilopogon duvaucelii* en 1830 par l'ornithologue français René Primevère Lesson.



269 × 369 mm



298 x 401 mm

**N^o 4: Crimson-winged
Woodpecker (male) /
Pic grenadin (mâle)**

Picus puniceus Horsfield, 1821
Aves: Picidae

Stamford Raffles listed this woodpecker known in Sumatra as the *tukki bajukarap*. The yellow feathers at the end of the crest are typical of a specimen from Sumatra, even though the woodpecker in this drawing does not possess the characteristic yellow rump. The American naturalist Thomas Horsfield was one of the first to recognise this species in Java.

Stamford Raffles a répertorié ce pic connu à Sumatra sous le nom de *tukki bajukarap*. Les plumes jaunes à l'extrémité de la crête indiquent un spécimen de Sumatra, même si le pic de ce dessin n'a pas de croupion jaune caractéristique. Le naturaliste américain Thomas Horsfield a été l'un des premiers à identifier cette espèce à Java.

300 x 400 mm

**N^o 5: Grey-and-buff
Woodpecker / *Pic trapu*
Hemicircus concretus (Temminck,
1821)
Aves: Picidae**

Although this bird has an unusually brown forehead, it is just a variant of the woodpecker depicted in drawing no. 40 opposite. Diard and Duvaucel were likely aware that this bird could not have been a separate species when they found it in Sumatra, but as they were uncertain, they decided to highlight the difference in this drawing.

Bien que la couleur brune du front de ce spécimen soit inhabituelle, l'oiseau ici dépeint n'est qu'une variante du pic représenté dans le dessin n^o 40, ci-après. Diard et Duvaucel savaient probablement que cet oiseau ne pouvait pas être une espèce distincte lorsqu'ils l'ont trouvé à Sumatra, mais au bénéfice du doute, ils ont décidé de mettre en évidence sa différence dans ce dessin.



**N° 40: Grey-and-buff
Woodpecker / Pic trapu**

Hemicircus concretus (Temminck,
1821)

Aves: Picidae

This small woodpecker was first introduced to science in 1821 by Coenraad Jacob Temminck, an active ornithologist and the director of the National Museum of Natural History in Leiden, the Netherlands. Diard and Duvaucel found this woodpecker in Sumatra. The male of this species has a striking red crest, which is grey in the female. It was found in Singapore until 1950, when it became locally extinct. Drawing no. 5 (see facing page) of this collection depicts the same bird.

Ce petit pic a été porté à la connaissance scientifique pour la première fois en 1821 par Coenraad Jacob Temminck, ornithologue actif et directeur du Musée national d'histoire naturelle de Leyde, aux Pays-Bas. Diard et Duvaucel ont trouvé ce pic à Sumatra. Le mâle de cette espèce a une crête rouge frappante ; la crête est grise chez la femelle. Le Pic trapu se rencontrait à Singapour jusqu'en 1950, avant de disparaître localement. Le dessin n° 5 (voir en regard) de cette collection représente le même oiseau.



292 x 401 mm

281 x 401 mm

**N^o 10: Fulvous-breasted
Woodpecker (male) /**

Pic de Macé (mâle)

Dendrocopos macei (Vieillot, 1818)

Aves: Picidae

This small woodpecker can be found in parts of India. Only the male of this species has red feathers on its forehead. This bird is usually found in open forests and gardens. In 1818, just a few years before Duvaucel travelled to the Indian subcontinent, the French ornithologist Louis Pierre Vieillot described the bird from a specimen collected by the French surgeon Jean Macé when he was in Bengal at the end of the 18th century.

Ce petit pic peut se rencontrer dans certaines parties de l'Inde, généralement dans des régions boisées ouvertes et dans des jardins. Seul le mâle de cette espèce a des plumes rouges sur le front. En 1818, quelques années avant que Duvaucel ne se rende dans le sous-continent indien, l'ornithologue français Louis Pierre Vieillot décrivit l'oiseau à partir d'un spécimen collecté par le chirurgien français Jean Macé lors de son séjour au Bengale, à la fin du xviii^e siècle.





288 x 401 mm

**N^o 11: Banded Woodpecker /
*Pic minium***

Chrysophlegma miniaceum (Pennant,
1769)

Aves: Picidae

This woodpecker with a yellow-tipped crest can still be spotted in Singapore today. The specimen portrayed in this drawing, however, is more likely from the Malay Peninsula or Sumatra, where Diard and Duvaucel might have collected it. The bird had already been described scientifically about 50 years before Diard and Duvaucel travelled to the region.

Ce pic à l'extrémité de la crête jaune peut être aperçu, aujourd'hui encore, à Singapour. Toutefois, le spécimen représenté dans ce dessin est plus probablement de la péninsule de Malaisie ou de Sumatra, où Diard et Duvaucel l'ont probablement collecté. L'oiseau avait déjà été décrit scientifiquement environ 50 ans avant que Diard et Duvaucel ne se rendent dans la région.

**N^o 41: Sunda Pygmy
Woodpecker (male) /
Pic nain (mâle)**

Yungipicus moluccensis (Gmelin,
1788)

Aves: Picidae

This small woodpecker is commonly found in low open forests throughout Indonesia, Malaysia and Singapore. Its scientific name *moluccensis* indicates that the species was first identified and named in Moluccas (known as the Maluku Islands today, but which in the past encompassed a much larger geographic area). The drawing clearly shows a thin line of red feathers on the side of the bird's head, which is characteristic of the males of this species.

Ce petit pic est très répandu dans les régions boisées ouvertes d'Indonésie, de la Malaisie et de Singapour. Son nom scientifique *moluccensis* indique que l'espèce a d'abord été identifiée et nommée aux Moluques (qui, dans le passé, englobaient une zone géographique beaucoup plus grande). Le dessin montre clairement une fine ligne de plumes rouges sur le côté de la tête de l'oiseau, caractéristique des mâles de cette espèce.



291 x 401 mm

298 x 400 mm



N° 46: Great Slaty Woodpecker (female) / Pic meunier (femelle)
Mulleripicus pulverulentus (Temminck, 1826)
 Aves: Picidae

The woodpecker depicted in this drawing is known for being particularly large, at roughly 50 cm in size. The name of the Great Slaty Woodpecker has an interesting origin that is related to early 19th-century millers. The Latin species name *pulverulentus* refers to a dusty, powdery appearance, likely derived from the idea that everything in a mill would be covered in a layer of grey, slaty powder that was produced during the milling process. The bird's common name in French, "Pic meunier", is also a nod to these origins as it means "Miller's Woodpecker". It is likely that Duvaucel found the specimen depicted in this drawing around Sylhet during his travels in the Indian subcontinent. The picture shows a female woodpecker, as the male of this species has reddish feathers on its cheeks.

Le pic représenté dans ce dessin est connu pour être particulièrement grand, environ 50 cm de hauteur. Le nom du Pic meunier a des origines intéressantes qui se rapportent aux meuniers du début du XIX^e siècle. Le nom latin de l'espèce, *pulverulentus*, renvoie à un aspect poussiéreux et poudreux. Il dérive probablement de l'idée que tout dans un moulin est couvert d'une couche de poudre gris ardoise produite lors de la mouture. Il est probable que Duvaucel ait trouvé le spécimen représenté dans ce dessin autour de Sylhet, lors de ses voyages dans le sous-continent indien. L'image montre un pic femelle, car le mâle de cette espèce a des plumes rougeâtres sur la joue.



329 x 409 mm

**N° 88: Orange-backed
Woodpecker (male) /
Pic vigoureux (mâle)**

Reinwardtipicus validus (Temminck,
1825)

Aves: Picidae

This is a bold drawing of the Orange-backed Woodpecker. It accurately portrays the bird's distinctive orange-reddish back, which is often hidden by its wings. Although Stamford Raffles did not include this species in his 1822 catalogue of Sumatran birds, it is actually fairly common on the island. It also occurs in Java, where the Dutch botanist Caspar Reinwardt collected specimens of it. Coenraad Jacob Temminck, the director of the National Museum of Natural History in Leiden, the Netherlands, named the species from the specimens that Reinwardt collected.

Voici un sémillant dessin du Pic vigoureux. Il dépeint avec précision le dos orange-rougeâtre caractéristique de l'oiseau, souvent caché par ses ailes. Bien que Stamford Raffles n'ait pas inclus cette espèce dans son catalogue de 1822 des oiseaux de Sumatra, elle est assez commune sur l'île. On la trouve également à Java, où le botaniste néerlandais Caspar Reinwardt en a collecté des spécimens. Coenraad Jacob Temminck, le directeur du Musée national d'histoire naturelle de Leyde, aux Pays-Bas, a nommé l'espèce à partir des spécimens collectés par Reinwardt.

401 x 293 mm

**N° 3: Javan Kingfisher /
Martin-chasseur de Java**
Halcyon cyanoventris Vieillot, 1818
Aves: Alcedinidae

This kingfisher is only found in Java and Bali. The drawing is a faithful depiction of this beautiful dark-coloured bird. It is likely that Duvaucel procured a specimen from his contacts in Java. The American physician and naturalist Thomas Horsfield recorded it in Java in the same period, where it was known locally as the *tengkek buto*.

On trouve ce Martin-chasseur uniquement à Java et à Bali. Ce dessin est une représentation fidèle de ce bel oiseau au plumage foncé. Il est probable que Duvaucel ait obtenu un spécimen de ses contacts à Java. À la même époque, le médecin et naturaliste américain Thomas Horsfield l'a répertorié à Java, où l'oiseau était connu comme le *tengkek buto*.





N° 12: White-throated Kingfisher / Martin-chasseur de Smyrne
Halcyon smyrnensis (Linnaeus, 1758)
 Aves: Alcedinidae

The kingfisher depicted in this drawing is commonly found across Asia. Diard and Duvaucel could have obtained their specimen in India, Sumatra or even Singapore. The White-throated Kingfisher is often seen perching in open country near bodies of water. It is easily recognisable by its white breast and throat.

Le martin-chasseur représenté dans ce dessin est largement répandu en Asie. Diard et Duvaucel ont probablement collecté leur spécimen en Inde, à Sumatra ou même à Singapour. On aperçoit souvent le Martin-chasseur de Smyrne perché en rase campagne près des plans d'eau. Il est facilement reconnaissable du fait de sa gorge et de sa poitrine blanches.

N^o 13: **Blue-eared
Kingfisher / Martin-pêcheur
méninting**

Alcedo meninting Horsfield, 1821

Aves: Alcedinidae

The American physician and naturalist Thomas Horsfield worked for several years in Java where he actively collected animal specimens for Stamford Raffles. He was the first to introduce this kingfisher to science, retaining the species' Javanese appellation of *meninting* in its scientific name. Although the species is widespread in South and Southeast Asia, it is possible that Diard and Duvaucel may have found their specimen in Sumatra.

Le médecin et naturaliste américain Thomas Horsfield a travaillé pendant plusieurs années à Java, où il a activement collecté des spécimens d'animaux pour Stamford Raffles. Il a été le premier à porter à la connaissance scientifique ce martin-pêcheur tout en gardant l'appellation javanaise de l'espèce (*meninting*) dans son nom scientifique. Bien que l'espèce soit répandue en Asie du Sud et du Sud-Est, Diard et Duvaucel ont sans doute trouvé leur spécimen à Sumatra.



**N° 14: Ruddy Kingfisher /
Martin-chasseur violet**

Halcyon coromanda (Latham,
1790)

Aves: Alcedinidae

This kingfisher has a distinctive rufous, or reddish-brown, colour. It occurs across Asia, breeding in South Asia and wintering in Malaysia and Indonesia. The species was already well known by the time Diard and Duvaucel began working in the region. The specimen in the drawing has a clear, silvery patch on its rump, which is characteristic of the species found in Sumatra.

Ce martin-chasseur a une couleur rousse, ou marron-rousse, distinctive. Il se rencontre en Asie, niche en Asie du Sud et prend ses quartiers d'hiver en Malaisie et en Indonésie. L'espèce était déjà bien connue au moment où Diard et Duvaucel ont commencé à travailler dans la région. Le spécimen représenté ici a une tache claire et argentée sur son croupion, caractéristique de l'espèce que l'on trouve à Sumatra.



401 x 288 mm

405 x 288 mm



N° 87: Small Blue Kingfisher (male) / Martin-pêcheur aigue-marine (mâle)
Alcedo coerulescens Vieillot, 1818
 Aves: Alcedinidae

The French ornithologist Louis Pierre Vieillot was working in Paris at a time when many animals new to science were being recorded in detail for the very first time. When he received a shipment containing a specimen of the kingfisher depicted in this drawing, he was told that the bird came from Timor (where it is unfortunately no longer found today). The Small Blue Kingfisher's range includes Sumatra, where Diard and Duvaucel could have collected the specimen portrayed in this drawing.

L'ornithologue français Louis Pierre Vieillot travaillait à Paris à une époque où de nombreux animaux, nouveaux aux yeux de la connaissance scientifique, étaient décrits en détail pour la première fois. Lorsqu'il reçut la livraison d'un spécimen du martin-pêcheur représenté dans ce dessin, on lui indiqua que l'oiseau venait de Timor (d'où il a malheureusement disparu). L'aire de répartition du Martin-pêcheur aigue-marine comprend Sumatra, où Diard et Duvaucel ont probablement collecté le spécimen représenté dans ce dessin.



292 x 401 mm

**N° 24: Black-capped Lory /
Lori tricolore**

Lorius lory (Linnaeus, 1758)

Aves: Psittaculidae

The lory represented in this drawing must have been obtained by trade as this species is only found in the wilds of New Guinea, where it must have been captured or killed for foreign buyers. Such consignments usually also included Birds-of-Paradise, which were highly prized and sought after by collectors. In his list of Sumatran birds, Stamford Raffles confirmed that he had obtained some of these lorries when they were still alive. Raffles could have purchased them from any of the major ports he travelled to.

Le lori représenté dans ce dessin a dû être collecté dans le cadre d'un échange commercial, car on ne trouve cette espèce que dans la nature sauvage de Nouvelle-Guinée, où elle a dû être capturée ou tuée pour des acheteurs étrangers. Ces envois comprenaient aussi généralement des paradisiers, qui étaient très prisés et recherchés par les collectionneurs. Dans sa liste d'oiseaux de Sumatra, Stamford Raffles confirme qu'il a obtenu certains de ces loris quand ils étaient encore en vie. À l'époque, il était possible de les acheter dans n'importe lequel des principaux ports du monde.